

Anhang 1**Klageschrift**

In Sachen

S-Auge LLC

Xx, Estland

Klägerin

vertreten durch RA xx

und patentanwaltlich beraten durch PA yy,

gegen

Schall AG

Xx, Schweiz

Beklagte

patentanwaltlich beraten durch PA Zz

betreffend

Patentverletzung

reichen wir namens und im Auftrag der Klägerin folgende

Klage

ein mit den folgenden

Rechtsbegehren:

1. Der Beklagten sei unter Androhung eines Zwangsgelds (Ordnungsbuße) sowie der Bestrafung ihrer Organe zu verbieten, selber oder durch Dritte in der Schweiz, Deutschland, Estland und den Niederlanden Dunstabzugshauben des Typs Premium gemäß Anspruch 1 der EP 1 234 567 B1 herzustellen, anzubieten, in Verkehr zu bringen, zu gebrauchen oder zu den genannten Zwecken einzuführen oder zu besitzen.

2. Die Beklagte sei unter Androhung eines Zwangsgelds (Ordnungsbuße) sowie der Bestrafung ihrer Organe im Wiederhandlungsfall zu verpflichten, die von ihr in Verkehr gebrachten Dunstabzugshauben gemäß Rechtsbegehren Nr. 1 zurückzurufen, d. h. die ihr bekannten Abnehmer der Produkte gemäß Rechtsbegehren Nr. 1 innerhalb einer Frist von maximal 5 Kalendertagen aufzufordern, die Produkte gemäß Rechtsbegehren Nr. 1 gegen Rückerstattung des Kaufpreises und der übrigen Auslagen zurückzugeben.

3. Alles unter Kosten- und Entschädigungsfolgen zu Lasten der Beklagten einschließlich einer Entschädigung für die patentanwaltlichen Aufwendungen.

Annex 1**Statement of claim**

In the matter of

S-Auge LLC

Xx, Estonia

claimant

represented by lawyer xx

advised by patent attorney yy,

versus

Schall AG

Xx, Switzerland

defendant

advised by patent attorney Zz

concerning

patent infringement

In the name and on behalf of the claimant we submit the following

statement of claim

and seek the following

remedy:

1. On penalty of a periodical payment by way of a penalty (contempt of court) and sanctions on its bodies, the defendant is to be prohibited, directly or through third parties in Switzerland, Germany, Estonia and the Netherlands, from making and offering Premium extractor hoods according to claim 1 of EP 1 234 567 B1, placing them on the market, using them, or importing or storing them for these purposes.

2. On penalty of a periodical payment by way of a penalty (contempt of court) fine and sanctions on its bodies, in case of violation the defendant is to be obliged to recall the extractor hoods according to request No. 1 that it has placed on the market, i.e. to ask all known buyers of the products according to request No. 1 within a maximum of five calendar days to return the products according to request No. 1 in exchange for a full refund of the purchase price and other expenses.

3. All costs and damages, including compensation for expenses incurred by the patent attorney, are to be borne by the defendant.

Annexe 1**Requête**

Dans l'affaire

S-Auge LLC

Xx, Estonie,

demanderesse,représentée par son avocat M^e xx

et assistée de son Conseil en propriété industrielle M. yy,

contre

Schall AG

Xx, Suisse

défenderesse,

assistée de son Conseil en propriété industrielle M. Zz,

pour

contrefaçon de brevet

nous introduisons au nom et pour la demanderesse

l'action en justice suivante

aux fins d'obtenir, sur la base des

prétentions suivantes :

1. Qu'il soit interdit à la défenderesse, sous peine d'astreinte et de sanctionnement de ses organes, de fabriquer, de proposer à la vente, de mettre en circulation, d'utiliser ou d'importer ou de posséder aux fins citées, elle-même ou par le truchement de tiers, en Suisse, en Allemagne, en Estonie et aux Pays-Bas, des hottes aspirantes du type Premium selon la revendication 1 du brevet EP 1 234 567 B1.

2. Qu'il soit fait obligation à la défenderesse contrevenante, sous peine d'astreinte et de sanctionnement de ses organes, de rappeler les hottes aspirantes mises par elle en circulation, conformément à la prétention n° 1, c.-à-d. d'inviter dans un délai de 5 jours calendaires maximum les clients connus d'elle en tant que preneurs des produits conformément à la prétention n° 1 à retourner les produits conformément à la prétention n° 1 contre remboursement du prix d'achat et des autres dépenses courantes.

3. Qu'il soit imputé à la défenderesse tous frais, dépens et dommages-intérêts, y compris toute indemnisation pour frais de conseil en propriété.

Begründung

I. Formelles

A. Zuständigkeit

Bei der Klägerin handelt es sich um eine Limited Liability Company estnischen Rechts mit Sitz in Tallinn. Die Beklagte ist eine Aktiengesellschaft schweizerischen Rechts und hat ihren Sitz in Lugano (CH). Die Verletzungshandlungen werden von der Beklagten in Estland ausgeführt. Das Europäische Patentgericht bzw. seine Regionale Kammer mit Sitz in Stockholm ist damit als Verletzungsgericht nach Art. 5 Nr. 3 Lugano-Übereinkommen bzw. Art. 33 (1) (a) Übereinkommen über ein Einheitliches Patentgericht zuständig, um die vorliegende Klage zu entscheiden.

II. Materielles

A. Die Klägerin und das Klagepatent

1. S-Auge AG

Die Klägerin ist ein Unternehmen im Familienbesitz. Die Klägerin ist führend in der Lüftungstechnologie und hat sich ganz auf Be- und Entlüftungslösungen im Küchenbereich spezialisiert. Die Klägerin beschäftigt über 100 Mitarbeitende und erzielt einen jährlichen Umsatz von über 10 Millionen EUR. Sie umfasst Tochtergesellschaften und ist an 5 Standorten präsent, die in der Schweiz, Deutschland, Estland und den Niederlanden und Italien liegen.

2. Das Klagepatent EP 1 234 567

Die vorliegende Klage stützt sich auf EP 1 234 567 (EP '567 oder Klagepatent), welches von der Klägerin am 1. Januar 2010 angemeldet wurde. Das Klagepatent beansprucht eine Priorität vom 1. Januar 2009. Die Patenterteilung wurde am 10. Februar 2013 im Europäischen Patentblatt veröffentlicht. Das Klagepatent ist als Einheitspatent sowie als europäisches Patent in der Schweiz validiert, und die laufenden Jahresgebühren sind bezahlt.

B. Schall AG

Die Beklagte ist ein Unternehmen im Bereich Haushaltsgeräte. Sie entwickelt, produziert und vertreibt Geräte für die Küche.

Statement of grounds

I. Procedural issues

A. Jurisdiction

The claimant is a limited liability company governed by Estonian law with headquarters in Tallinn. The defendant is a joint stock company governed by Swiss law with headquarters in Lugano. The infringing acts are being committed by the defendant in Estonia. Therefore the European Patent Court, specifically its regional division based in Stockholm, has jurisdiction to rule on this action for infringement under Article 5(3) of the Lugano Convention and Article 33(1)(a) of the Agreement on a Unified Patent Court.

II. Substantive issues

A. The claimant and the patent in suit

1. S-Auge AG

The claimant is a family-owned company. It is a market leader in the field of ventilation technology, specialising entirely in ventilation and airing systems for kitchens. It employs more than 100 staff and has an annual turnover of over EUR 10m. It has subsidiaries and operates at five sites located in Switzerland, Germany, Estonia, the Netherlands and Italy.

2. Patent in suit EP 1 234 567

This action is based on EP 1 234 567 (EP '567 or "the patent in suit"), the application for which was filed by the claimant on 1 January 2010. The patent in suit claims a priority of 1 January 2009. The patent grant was published in the European Patent Bulletin on 10 February 2013. The patent in suit has been validated as a unitary patent and as a European patent in Switzerland, and the renewal fees have been paid.

B. Schall AG

The defendant is a company that deals with household appliances. It develops, produces and sells kitchen equipment.

Motifs

I. Sur la forme

A. Compétence

La demanderesse est une Société à Responsabilité Limitée de droit estonien qui a son siège à Tallinn. La défenderesse est une Société par Actions de droit suisse qui a son siège à Lugano (CH). Les actes contrefaisants sont exercés en Estonie par la défenderesse. La Cour européenne des brevets ou sa division régionale établie à Stockholm est, en vertu de l'art. 5, n° 3 des Conventions de Lugano et de l'art. 33(1)a) de l'accord relatif à une juridiction unifiée en matière de brevet, par conséquent compétente en matière de contrefaçon pour statuer sur la présente requête.

II. Sur le fond

A. La demanderesse et le brevet en litige

1. S-Auge AG

La demanderesse est une entreprise familiale qui occupe une position de leader dans le domaine des technologies de ventilation et est toute entière spécialisée dans les installations d'aération et de ventilation pour cuisines. La demanderesse emploie plus de 100 employés et réalise annuellement plus de 10 millions d'euros de chiffre d'affaires. Elle possède des filiales et est implantée sur 5 sites respectivement situés en Suisse, en Allemagne, en Estonie, aux Pays-Bas et en Italie.

2. Le brevet litigieux EP 1 234 567

La présente requête se fonde sur le brevet EP 1 234 567 (EP '567 ou brevet litigieux), déposé le 1^{er} janvier 2010 par la demanderesse. Le brevet en litige revendique une priorité en date du 1^{er} janvier 2009. La délivrance du brevet a été publiée le 10 février 2013 au Bulletin européen des brevets. Le brevet litigieux est validé en Suisse comme brevet unitaire et brevet européen, et les redevances annuelles courantes sont payées.

B. Schall AG

La défenderesse est une entreprise active dans le domaine de l'électroménager. Elle développe, fabrique et vend des appareils de cuisine.

B. Die angegriffene Ausführungsform und die patentverletzenden Handlungen der Beklagten

1. Anbieten und Vertrieb der Produktlinie Premium

Die Klage richtet sich gegen das Anbieten und den Vertrieb von Dunstabzugshauben der Linie "Premium" durch die Beklagte. Die Beklagte bewirbt die patentverletzenden Dunstabzugshauben unter anderem auf ihrer Webseite (www.schallag.com). Diese Webseite richtet sich an das schweizerische Publikum und das Publikum in der EU.

B. Contested embodiment and the defendant's infringing actions

1. Offering and selling the Premium product line

The action has been brought against the defendant offering and selling Premium extractor hoods. The defendant advertises the contested extractor hoods, among other places, on its website (www.schallag.com), which is aimed at the Swiss and EU markets.

B. Le mode de réalisation attaqué et les actes constitutifs de contre-façon de la défenderesse

1. Offre de vente et vente de la ligne de produits Premium

La requête est dirigée contre l'offre de vente et la vente par la défenderesse de hottes aspirantes de la ligne "Premium". Les hottes aspirantes contrefaisantes de la défenderesse font l'objet d'actions publicitaires déclinées entre autres sur le site Internet (www.schallag.com) de la défenderesse. Ce site s'adresse au public suisse et au public de l'UE.



Auf der oben abgebildeten Webseite und auch auf dem Videoportal YouTube hat die Beklagte für die neue Premium-Linie ein Promotionsvideo aufgeschaltet. Dieses Video wurde gemäß den auf YouTube verfügbaren Angaben von der Beklagten am 22. Januar 2013 veröffentlicht. Die Klägerin ist anfangs Februar 2013 auf dieses Video aufmerksam geworden. Nachfolgend wird ein Screenshot aus der Plattform YouTube mit dem Video zur Premium-Linie der Beklagten gezeigt:



Im Produktebereich auf der Homepage der Beklagten sind derzeit vier verschiedene Modelle der Premium-Linie aufgeführt, deren Preise pro Gerät je nach Ausstattung zwischen 1 000 CHF und 2 000 CHF variieren. Die Klägerin wurde das erste Mal am 17. Januar 2013 anlässlich einer vom Abzugs-Verband EU organisierten Fachausstellung auf die Premium-Dampfzugshauben der Beklagten aufmerksam. Nur wenige Tage später, am 22. Januar 2013, veröffentlichte die Beklagte zu ihren neuen Premium-Dunstabzugshauben eine Pressemitteilung. Wie eine einfache Google-Suche zeigt, befinden sich Premium-Dampfzüge bereits im Handel und können mit kurzer Lieferfrist (5 Tage bzw. sofort) z. B. unter www.haubenshop.ch oder www.dunstshop.ch in zahlreichen Ausführungen bestellt werden. Die Klägerin tätigte Testkäufe in der Schweiz, Deutschland und den Niederlanden und bestellte jeweils eine Dampfzugshaube der Premium-Linie. Die bestellten Dampfzugshauben wurden der Klägerin im April 2013 zugestellt. Aus den beigefügten Unterlagen ergibt sich, dass die Hauben in Ivangorod, d. h. in Russland nahe der Grenze zu Estland, hergestellt werden, dort verpackt, mit dem Lastwagen nach Tallinn transportiert und von dort aus nach Lübeck verschifft werden und von dort

The defendant has posted a promotional video for the new Premium product line on both the website shown in the screen shot above and YouTube. According to the information available on YouTube, the video was posted by the defendant on 22 January 2013. The claimant learned about this video in early February 2013. Below is a screen-shot of the defendant's Premium product line video on YouTube:

The defendant's website currently lists four different Premium-line models among its range of products; prices per device vary between CHF 1 000 and CHF 2 000 depending on configuration. The claimant was first made aware of the defendant's Premium extractor hoods on 17 January 2013 at a trade exhibition organised by the EU Air Extraction Association. A few days later, on 22 January 2013, the defendant published a press release on its new Premium extractor hoods. As a simple Google search shows, Premium extractor hoods are already on the market and can be ordered in numerous designs, for example from www.haubenshop.ch or www.dunstshop.ch, with short delivery times (immediately or within five days). The claimant made test purchases in Switzerland, Germany and the Netherlands, each time ordering one Premium extractor hood. The goods were delivered to the claimant in April 2013. The accompanying documents showed that the hoods were made in Ivangorod, i.e. in Russia but close to the Estonian border. They are packaged there, transported by lorry to Tallinn, shipped to Lübeck and, from there, transported again by lorry to the distributors.

La défenderesse a diffusé sur le site Internet illustré ci-dessus ainsi que sur le portail vidéo YouTube un film vidéo publicitaire sur sa nouvelle ligne Premium. D'après les données accessibles sur YouTube, ce film vidéo a été publié le 22 janvier 2013 par la défenderesse. Ce film vidéo a attiré début février 2013 l'attention de la demanderesse. Un screen-shot du film vidéo sur la ligne Premium de la défenderesse, extrait de la plateforme YouTube, est présenté ci-après :

Dans la rubrique Produits, sur le site Internet de la défenderesse, sont actuellement présentés quatre modèles différents de la ligne Premium. Le prix par appareil varie entre 1 000 CHF et 2 000 CHF, selon le niveau d'équipement de l'appareil. Les hottes aspirantes Premium de la défenderesse ont retenu l'attention de la demanderesse pour la première fois le 17 janvier 2013, à l'occasion de l'exposition spéciale organisée par l'association européenne des fabricants de hottes. Seulement quelques jours plus tard, le 22 janvier 2013, la défenderesse a publié un communiqué de presse portant sur ses nouvelles hottes aspirantes Premium. Comme le montre une simple recherche sur Google, des hottes aspirantes Premium se trouvent actuellement déjà dans le commerce et sont livrables à court terme (5 jours ou sans délai) dans différents modèles sur commande effectuée par exemple sur www.haubenshop.ch ou www.dunstshop.ch. La demanderesse a effectué des achats-tests en Suisse, en Allemagne et aux Pays-Bas et commandé à chaque fois une hotte aspirante de la ligne Premium. Les hottes commandées par la demanderesse lui ont été livrées en avril 2013. Il ressort des documents annexés que les hottes ont été fabriquées et emballées à Ivangorod, c.-à-d. en Russie, non loin de la frontière estonienne, puis transportées par camion à Tallinn et, de là,

wiederum mit Lastwagen zu den Verteilern transportiert werden.

2. Aufbau der angegriffenen Ausführungsform

Der Aufbau der Premium-Geräte wird zunächst anhand von Standbildern des von der Beklagten auf ihrer Webseite www.schallag.com veröffentlichten Produkte-Videos gezeigt:

Abbildung 1: Zu sehen ist eine streitgegenständliche Premium-Dampfzugshaube, bei der die vordere Abdeckung der Dampfzugshaube entfernt wurde, was einen Blick in deren Innenleben erlaubt. Im Zentrum der Dampfzugshaube befinden sich ein Ventilator und ein Motor, die nicht einzeln zu sehen sind, weil sie sich in einem Gehäuse befinden. Links und rechts des Ventilators und des Motors befindet sich je ein stehender Aktivkohlefilter. Auf der Unterseite des Ventilators mit seinem Motor befinden sich auf dieser Abbildung drei horizontal übereinander geschichtete, liegende Aktivkohleblöcke. Es gibt bei den Premium-Geräten, wie auch bei denjenigen der Klägerin, zwei verschiedene Längen des Sauggehäuses. Die eine Größe verfügt über eine Bodenkassette, die andere über drei (wie nachfolgend abgebildet). Ob drei oder eine Bodenkassette gewählt werden, hängt grundsätzlich von den Platzverhältnissen im Küchenoberschrank oder von der Raumhöhe ab. Der von der Beklagten auf Bestellung der Klägerin gelieferte Dampfzug enthält eine (und nicht drei) untenliegende Aktivkohlekassetten.

2. Construction of the contested embodiment

The construction of the Premium-line devices is shown using freeze-frame images from the promotional video posted on the defendant's website (www.schallag.com):

Figure 1 shows an image of the contested Premium extractor hood with its front cover removed to show the inner workings. The centre of the hood holds a ventilator and a motor, which are hidden inside a housing. Upright active charcoal filters are positioned to the left and right of the ventilator. In this figure, there are three blocks of active charcoal layered horizontally on the lower side of the ventilator with its motor. With the Premium devices, as with those of the claimant, the suction housing comes in two different sizes: one size has one floor cassette, the other has three (as shown below). The choice between having one or three floor cassettes basically depends on the space constraints of the kitchen cupboard or the overall height of the room. The extractor hood that the claimant ordered from the defendant contained one (not three) active charcoal cassettes underneath.

expédiées par bateau à Lübeck, d'où elles ont été à nouveau acheminées par camion vers les distributeurs.

2. La structure du mode de réalisation attaqué

La structure des appareils Premium est tout d'abord présentée sur la base d'images stationnaires extraites du film vidéo réalisé sur les produits de la défenderesse et publié par elle sur son site Web www.schallag.com :

Illustration 1 : on peut voir une hotte aspirante Premium en cause, sur laquelle la plaque frontale de revêtement de la hotte a été enlevée, ce qui donne un aperçu de la structure interne de la hotte. En son centre se trouvent un ventilateur et un moteur non visibles individuellement car montés à l'intérieur d'un boîtier. A gauche et à droite du ventilateur et du moteur se trouve respectivement un filtre à charbon actif vertical. Sur la face inférieure du ventilateur équipé de son moteur se trouvent sur cette illustration trois blocs à charbon actif superposés horizontalement les uns sur les autres. Sur les appareils Premium, comme sur les appareils de la demanderesse, il existe deux longueurs de boîtier d'aspiration. La première taille est équipée d'une cassette de fond tandis que la seconde en a trois (comme illustré ci-après). Le choix de trois ou d'une seule cassette de fond est fonction de la place à disposition dans le meuble supérieur de cuisine ou de la hauteur du plafond. La hotte aspirante livrée par la défenderesse suite à la commande de la demanderesse comprend une (et non pas trois) cassette à charbon actif horizontale inférieure.

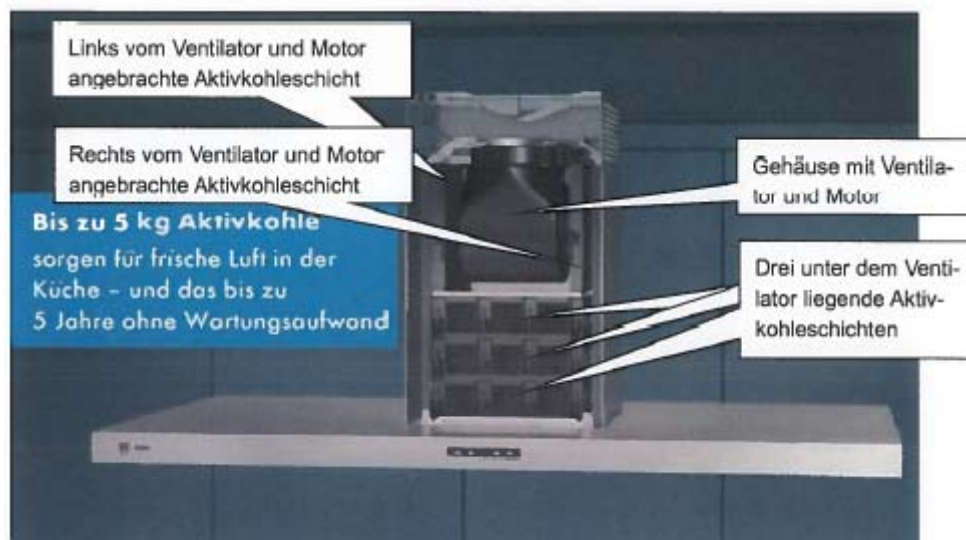


Abbildung 2: Es ist zu sehen, wie die Luft einerseits durch die unter dem Ventilator und dem Motor horizontal geschichteten Aktivkohlefilter und andererseits durch je eine zwischen den seitlichen Aktivkohlefiltern und der Außenwand der Dampfzugshaube liegende weitere Kammer und anschließend durch die seitlichen Aktivkohlefilter angesogen wird. D. h. auf dem zweiten Weg wird die Luft seitlich den stehenden Aktivkohlefiltern zugeführt. Die Beklagte weist im Zusammenhang mit dieser Abbildung auf die luftreinigenden Eigenschaften der Aktivkohlefilter hin.

Figure 2 shows how the air is drawn in, on the one hand, through the horizontal layers of active charcoal underneath the ventilator and motor and, on the other hand, through other chambers located between each of the lateral active charcoal filters and the outer housing of the extractor hood, and subsequently through the lateral active charcoal filters, i.e. in the latter case the air is channelled sideways through the upright active charcoal filters. With this figure the defendant points out the air-purifying properties of the active charcoal filters ("Beste Geruchsbeseitigung").

Illustration 2 : celle-ci illustre la manière dont l'air est aspiré, d'une part, à travers les filtres à charbon actif superposés et placés horizontalement sous le moteur et, d'autre part, à travers une chambre supplémentaire ménagée entre les filtres à charbon actif latéraux et la paroi extérieure de la hotte, et finalement à travers les filtres à charbon actif latéraux. Ceci signifie que l'air aspiré est acheminé dans un deuxième temps vers les filtres à charbon actif latéraux positionnés verticalement. La défenderesse met ici en avant les propriétés purificatrices de l'air des filtres à charbon actif.



Abbildung 3: Es ist zu sehen, wie die unter dem Ventilator und dem Motor geschichteten Aktivkohlefilter ausgebaut werden können.

Figure 3 shows how simple it is to remove the active charcoal filters underneath the ventilator and motor.

Illustration 3 : celle-ci illustre le principe de démontage des filtres à charbon actif superposés en dessous du ventilateur et du moteur.



Abbildung 4: Diese zeigt den Aufbau der beiden seitlich des Ventilators und Motors angebrachten Aktivkohlefilter bei den streitgegenständlichen Dunstabzugshauben:

Figure 4 shows the construction of the two active charcoal filters mounted on either side of the ventilator and motor of the contested extractor hood.

Illustration 4 : celle-ci illustre la structure des deux filtres à charbon actif placés latéralement au ventilateur et au moteur sur les hottes aspirantes en cause :



Bei der von der Beklagten gekauften streitgegenständlichen Dunstabzugshaube sind die Aktivkohlefilter wie folgt angeordnet (Ansicht von vorne):

In the contested extractor hood bought from the defendant, the active charcoal filters are arranged as follows (front view):

Sur la hotte aspirante en cause achetée auprès de la défenderesse, les filtres à charbon actif sont disposés comme suit (vue de devant) :

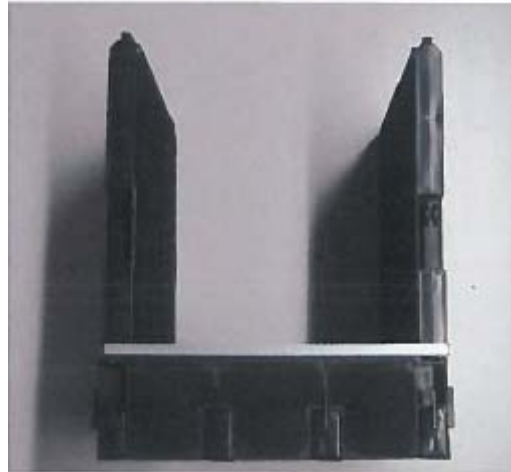


Abbildung 5: Bei Dampfabzugshauben, die in Küchenschränke eingebaut werden, können die Aktivkohlefilter gegen vorne ausgebaut (entfernt) werden.

Figure 5: For extractor hoods that are built into kitchen cupboards, the active charcoal filters can be removed from the front.

Illustration 5 : sur les hottes aspirantes encastrées dans les éléments de cuisine, les filtres à charbon actif peuvent être démontés (retirés) par l'avant.



C. Die vorprozessuale Korrespondenz zwischen den Parteien

Nachdem die Klägerin an der Fachmesse Mitte Januar 2013 auf die Premium-Geräte der Beklagten aufmerksam wurde, prüfte sie eine mögliche Verletzung des Klagepatents, soweit dies mit den damals öffentlich verfügbaren Unterlagen (namentlich mit den auf der Homepage der Beklagten publizierten Informationen zur neuen Premium-Produktlinie sowie den von der Beklagten veröffentlichten Werbeaufnahmen) möglich war. Diese

C. Correspondence between the parties prior to this action

Once the claimant had become aware of the defendant's Premium devices at the trade fair in mid-January 2013, it checked for possible infringement of the patent in suit, insofar as this was possible with the documents available at that time (namely information about the new Premium product line published on the defendant's website and the defendant's published advertising). This investigation revealed that the Premium product line devices

C. La correspondance précontentieuse entre les parties

Après avoir remarqué l'existence des appareils Premium de la défenderesse lors de l'exposition spéciale qui s'est tenue à la mi-janvier 2013, la demanderesse a examiné l'éventualité d'une contrefaçon du brevet en litige, dans la mesure où cela lui a été possible sur la base des documents mis à la disposition du public à cette époque (notamment à partir des informations publiées sur le site Internet de la défenderesse au sujet de la

Prüfung ergab, dass die Geräte der Premium-Produktlinie Anspruch 1 des Klagepatents verletzen. Herr David Haapsalu, Geschäftsleitungsmitglied der Klägerin, teilte dies mit Schreiben vom 11. Februar 2013 Herrn Dr. Peter Eidgenoss, Direktionspräsident der Beklagten, mit und forderte die Beklagte auf, bis am 22. Februar 2013 mitzuteilen, weshalb sie sich berechtigt sehe, die patentverletzenden Dampfabzugshauben herzustellen, anzubieten und/oder zu verkaufen. In ihrer folgenden Stellungnahme verneint die Beklagte eine Verletzung des EP '567 und behauptete gleichzeitig, das Maßnahmepatent sei nicht rechtsbeständig.

D. Verletzung des Klagepatents

1. Wörtliche Verletzung von Anspruch 1

Aus der Vorkorrespondenz geht hervor, dass hinsichtlich der Patentverletzung zwischen den Parteien einzig umstritten ist, ob bei den streitgegenständlichen Dampfabzugshauben der Beklagten der Saugmotor in der Saugkammer vom Sorptionsfilter saugseitig umgeben ist (nachfolgendes Merkmal K1b von Anspruch 1). Auf dieses umstrittene Merkmal wird deshalb im Anschluss an die folgende Gegenüberstellung der Anspruchsmerkmale von Anspruch 1 noch einmal gesondert eingegangen.

Anschließend die Merkmalsgliederung von Anspruch 1 und Anspruch 2 des Klagepatents

infringe claim 1 of the patent in suit. Mr David Haapsalu, member of the claimant's Management Board, informed Dr Peter Eidgenoss, Managing Director of the defendant, of these facts in a letter dated 11 February 2013, and called on the defendant to explain, by 22 February 2013, why it considered itself entitled to make, offer and/or sell the contested extractor hoods. In its reply, the defendant denied any infringement of EP '567 and, at the same time, maintained that the patent in suit was not valid.

D. Infringement of the patent in suit

1. Literal infringement of claim 1

The prior correspondence shows that, in terms of patent infringement, the dispute between the two parties is solely about whether, in the defendant's contested extractor hoods, the suction motor is enclosed on the suction side in the suction chamber by an absorption filter (see feature K1b of claim 1 below). This contested feature will therefore be looked at again specifically in more detail after the following comparison of the features of claim 1.

Below is an outline of the features of claims 1 and 2 of the patent in suit.

nouvelle ligne de produits Premium ainsi qu'à partir des photos publicitaires publiées par la défenderesse). Cet examen a montré que les appareils de la ligne de produits Premium portent atteinte par contrefaçon à la revendication 1 du brevet litigieux. Monsieur David Haapsalu, membre de la direction chez la demanderesse, en a informé par courrier en date du 11 février 2013 Monsieur Dr. Peter Eidgenoss, président directeur chez la défenderesse et invité la défenderesse à s'expliquer d'ici le 22 février 2013 sur les raisons qui l'amenaient à penser qu'elle était en droit de fabriquer, de proposer à la vente et/ou de vendre les hottes aspirantes contrefaisantes. Dans sa prise de position qui a suivi, la défenderesse a expliqué qu'il n'y avait pas contrefaçon du brevet EP '567 et affirmé par la même que le brevet présumé contrefait n'était pas valide.

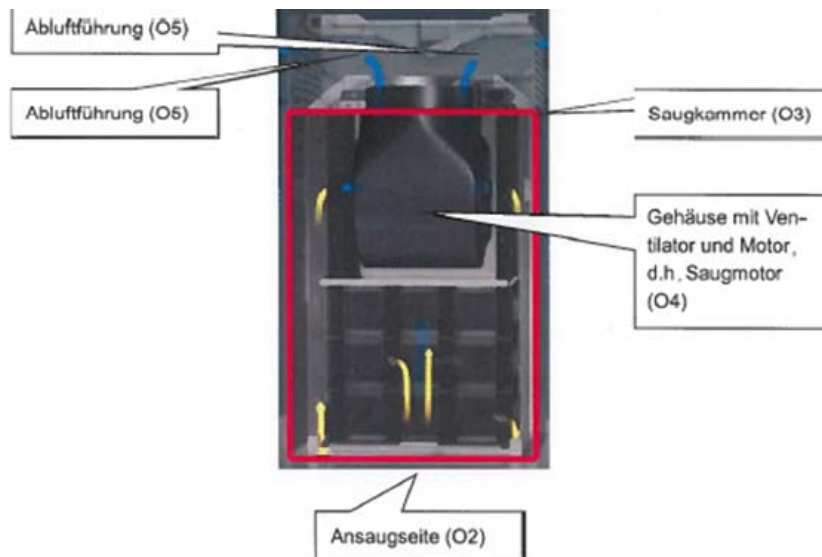
D. Contrefaçon du brevet litigieux

1. Contrefaçon littérale de la revendication 1

Il ressort de la correspondance précontentieuse qu'il y a, pour ce qui est de la contrefaçon, uniquement controverse entre les parties sur la question de savoir si, sur les hottes aspirantes en cause de la défenderesse, le moteur d'aspiration disposé dans la chambre d'aspiration est entouré côté aspiration d'un filtre à sorption (caractéristique K1b suivante de la revendication 1). Cette caractéristique contestée sera traitée ci-après plus à fond, à la suite du tableau comparatif des caractéristiques de la revendication 1.

Ci-après, l'ensemble de caractéristiques de la revendication 1 et la revendication 2 du brevet litigieux.

	Bezeichnung im Anspruch Terms used in claim Appellation dans la revendication	Verletzungsform Infringing form Forme contrefaisante
O1	Lüftungsgerät Ventilator device Appareil de ventilation	Die Dampfabzugshauben der Premira-Linie sind Lüftungsgeräte gemäß Merkmal O1, Premium extractor hoods are ventilator devices in accordance with feature 1 Les hottes aspirantes de la ligne Premira sont des appareils de ventilation selon la caractéristique O1,
O2	mit einer Ansaugseite (2), with an inlet side (2), comprenant un côté d'aspiration (2),	die über eine Ansaugseite an der Unterseite der Haube verfügen. which have an inlet side on the underside of the hood. qui disposent d'un côté d'aspiration sur la face inférieure de la hotte.
O3	einem in einer Saugkammer (6) with a suction chamber (6) un moteur d'aspiration disposé] dans une chambre d'aspiration (6)	Eine Saugkammer ist ebenfalls vorhanden. Sie wird durch die vier Seitenwände des Dampfabzugskamins und durch die oben- und untenliegenden Abtrennungen gebildet (bei der nachfolgenden Abbildung rot eingefärbt). There is also a suction chamber, formed by the four side walls of the extractor chimney and the upper and lower partitions (shown in red in the figure below). Celles-ci possèdent également une chambre d'aspiration formée par les quatre parois latérales de la cheminée d'aspiration et par les séparations supérieure et inférieure (marquées en rouge sur l'illustration suivante).



Abluftführung (O5)
Exhaust path (O5)
Évacuation d'air (O5)

Saugkammer (O3)
Suction chamber (O3)
Chambre d'aspiration (O3)

Gehäuse mit Ventilator und Motor d. h. Saugmotor (O4)
Housing with ventilator and motor, i.e. suction motor (O4)
Chambre avec ventilateur et moteur, c.-à-d. moteur d'aspiration (O4)

Ansaugseite (O2)
Inlet side (O2)
côte d'aspiration (O2)

O4	angeordneten Saugmotor (7) housing a suction motor (7) un moteur d'aspiration (7) disposé [dans une chambre d'aspiration]	Innerhalb der Saugkammer ist ein Saugmotor mit Ventilator angeordnet. A suction motor with ventilator is housed in the suction chamber. A l'intérieur de la chambre d'aspiration est placé un moteur d'aspiration avec ventilateur.
O5	und mit einer an die Saugkammer (6) angeschlossenen Abluftführung (9), and with an exhaust path (9) connected to the suction chamber (6) et une évacuation d'air (9) raccordée à la chambre d'aspiration (6),	Die Abluft wird über eine Abluftführung oberhalb der Saugkammer abgeführt. Waste air is drawn off through an exhaust path above the suction chamber. L'air est évacué par une évacuation d'air située au-dessus de la chambre d'aspiration.
	dadurch gekennzeichnet, dass/ characterised in that/ caractérisé en ce que	
K1 a	der Saugmotor (7) in der Saugkammer (6) von einem Sorptionsfilter the suction motor (7) is enclosed in the suction chamber (6) le moteur d'aspiration (7), dans la chambre d'aspiration (6), [est entouré, côté aspiration,] d'un filtre à sorption	In der Saugkammer sind Aktivkohlefilter vorhanden. Aktivkohlefilter sind typische Sorptionsfilter, die der Abscheidung von gasförmigen Luftfremdstoffen dienen. The suction chamber contains active charcoal filters. These are typical absorption filters that capture gaseous pollutants. Dans la chambre d'aspiration sont placés des filtres à charbon actif. Ceux-ci sont des exemples typiques de filtres de sorption utilisés pour filtrer les matières indésirables contenues sous forme gazeuse dans l'air.
K1 b	saugseitig umgeben ist, der on the suction side by an absorption filter which performs est entouré, côté aspiration,	Die Aktivkohlefilter umgebenden Saugmotor saugseitig (siehe dazu die nachfolgende Ausführungen unter Rz. 35). The active charcoal filters enclose the suction motor on the suction side (for more details, see point 35). Les filtres à charbon actif entourent côté aspiration le moteur d'aspiration (voir à ce propos les commentaires ci-après sous chiffre marg. 35)
K2	eine Luftreinigungsfunktion einerseits on the one hand an air-purifying function [un filtre à sorption] ayant d'une part une fonction d'épuration de l'air	Aktivkohlefilter dienen wie bereits erwähnt wesensgemäß der Abscheidung von gasförmigen Luftfremdstoffen, d. h. der Luftreinigung. Auch in den Werbeunterlagen der Gesuchstellerin wird ausdrücklich hervorgehoben, dass von den Aktivkohlefiltern eine Luftreinigungsfunktion ausgeht. As already mentioned, active charcoal filters serve essentially to remove gaseous pollutants, in other words to purify air. The claimant's publicity material also clearly states that the active charcoal filters perform an air-purifying function. Comme précédemment déjà évoqué, les filtres à charbon actif servent, de par leur nature, à filtrer les matières indésirables contenues sous forme gazeuse dans l'air, soit à l'épuration de l'air. Dans les documents publicitaires de la requérante, il est déjà expressément souligné que les filtres à charbon actif ont une fonction d'épuration.
K3	und eine schalldämmende Funktion andererseits ausführt. and on the other hand a noise insulation function et d'autre part une fonction d'insonorisation.	Die Aktivkohlefilter haben aufgrund ihrer physikalischen Eigenschaften auch eine schalldämmende Wirkung. Due to their physical properties, the active charcoal filters also have a noise insulation function. En raison de leurs propriétés physiques, les filtres à charbon actif ont également une fonction d'insonorisation.

2. Insbesondere Merkmal K1b: Saugmotor ist saugseitig umgeben von Sorptionsfilter

Im Schreiben der Beklagten vom 22. März 2013 wird verletzungsseitig wie erwähnt einzig das Teilmerkmal K1b bestritten, wonach der Saugmotor vom Sorptionsfilter saugseitig umgeben sein muss.

Die Beklagte scheint das Merkmal "saugseitig umgeben" dahin auslegen zu wollen, dass der Saugmotor vom Sorptionsfilter mit Ausnahme der Abluftseite vollständig (d. h. auf fünf Seiten) eingefasst sein muss. Dies ergibt sich nach Auffassung der Beklagten angeblich schon aus dem normalen Sprachgebrauch, wonach "umgeben" insbesondere im Sinne von "einkreisen" verstanden werde. Zudem verweist die Beklagte auf Abs. [0012] des Klagepatents, wo festgehalten ist, dass die

2. Specifically feature K1b: suction motor enclosed on suction side by absorption filter

In terms of infringement, as mentioned above, in the defendant's letter of 22 March 2013 only the partial feature K1b is contested, namely the fact that the suction motor has to be enclosed by an absorption filter on the suction side.

The defendant appears to want to construe the feature "enclosed on the suction side" as meaning that the suction motor has to be completely surrounded by the absorption filter, except the exhaust side (i.e. on five sides). In the defendant's view, this supposedly stems from normal language usage, in that the verb "to enclose" is usually understood in the sense of "to encircle". Furthermore, the defendant refers to paragraph [0012] of the patent in suit, which stipulates that the filter cassettes form a closed space

2. En particulier la caractéristique K1b : Le moteur d'aspiration est entouré côté aspiration d'un filtre à sorption

Dans le courrier de la défenderesse du 22 mars 2013, l'unique point de contestation porte, comme indiqué plus haut, sur la caractéristique partielle K1b, selon laquelle le moteur d'aspiration doit être entouré côté aspiration par le filtre de sorption.

La défenderesse semble vouloir interpréter la caractéristique "entouré côté aspiration" en ce sens que le moteur d'aspiration doit, à l'exception du côté d'évacuation, être entièrement entouré (c.-à-d. sur cinq côtés) par le filtre à sorption. Selon la défenderesse, une telle interprétation découlerait déjà de l'usage linguistique courant, selon lequel "entourer" revêtirait en particulier le sens de "encercler". La défenderesse renvoie par ailleurs à l'alinéa [0012] du brevet litigieux où il est précisé que les cassettes filtrantes forment un espace

Filterkassetten einen den Saugmotor umgebenden geschlossenen Raum bilden würden.

Das Verständnis bzw. die Schlussfolgerungen der Beklagten sind aus folgenden Gründen unzutreffend:

Es trifft zu, dass "umgeben" insbesondere auch "einkreisen" bedeuten kann. Ein eingekreister Gegenstand ist aber gerade nicht allseitig umschlossen. Ein Kreis fasst einen Gegenstand nicht vollständig ein, sondern erstreckt sich bloß über zwei Dimensionen. "Saugseitig umgeben" im Sinne von "saugseitig eingekreist" bedeutet demnach, dass der Sorptionsfilter auf einer Seite, nämlich auf der Ansaugseite, den Saugmotor umkreisen muss, d. h. dass die Aktivkohlefilter auf der Ansaugseite einen Halbkreis (oder ein U) um den Saugmotor herum bilden müssen. Dies ist bei den angegriffenen Geräten der Beklagten der Fall: Die beiden stehenden Aktivkohlefilter und der resp. die liegenden Aktivkohlefilter bilden einen Halbkreis (ein U) um den Ventilator und den Motor.

Die Beklagte übersieht weiter, dass sich das in Abs. [0012] des Klagepatents beschriebene Ausführungsbeispiel, bei dem die Filterkassetten einen auf fünf Seiten geschlossenen Raum um den Saugmotor bilden, offensichtlich auf den abhängigen Unteranspruch 3 bezieht, der ausdrücklich einen solchen geschlossenen Raum verlangt. Anspruch 1 entspricht dem in Abs. [0011] des Klagepatents beschriebenen Ausführungsbeispiel (relevant sind die ersten drei Sätze), bei dem keine solche Einschränkung vorgesehen ist. Dadurch, dass im Anspruch 3 des Klagepatents ausdrücklich verlangt wird, dass die Kassetten einen den Saugmotor umgebenden geschlossenen Raum bilden, wird bestätigt, dass eine Abstufung des Schutzgegenstands in dem Sinne definiert ist, dass mit "umgeben" in Anspruch 1 der Schutzgegenstand allgemeiner definiert und der Schutz nicht auf "umschlossen" beschränkt ist. Wenn eine Abzugshaube beispielsweise an einer Wand befestigt wird, wie dies in Abs. [0010] des Klagepatents beschrieben ist, liegt es ebenfalls auf der Hand, dass wandseitig kein Sorptionsfilter notwendig ist bzw. angebracht wird. Anspruch 1 des Klagepatents ist dementsprechend nicht so eng zu verstehen, wie dies die Beklagte gerne hätte.

enclosing the suction motor.

The defendant's understanding or rather conclusions are incorrect for the following reasons:

Although it is true that "to enclose" may also have the specific meaning of "to encircle", an object that is encircled is not enclosed on all sides. A circle does not completely enclose an object, but rather only extends across two dimensions. "Enclosed on the suction side" in the sense of "encircled on the suction side" therefore means that the absorption filter has to encircle the suction motor on one side, namely the inlet side; in other words, the active charcoal filters have to form a semi-circle (or a U-shape) around the suction motor on the inlet side. This is the case with the defendant's contested devices: the two vertical and the horizontal active charcoal filter(s) form a semi-circle (a U-shape) around the ventilator and the motor.

Furthermore, the defendant has overlooked the fact that the embodiment described in paragraph [0012] of the patent in suit, in which the filter cassettes form a space enclosed on five sides around the suction motor, clearly refers to sub-claim 3, which calls explicitly for such a closed space. Claim 1 corresponds to the embodiment described in paragraph [0011] of the patent in suit (specifically the first three sentences), for which there is no such restriction. The fact that claim 3 of the patent in suit explicitly calls for the cassettes to form a closed space enclosing the suction motor thus confirms that a gradation in the scope of protection is defined in the sense that with the verb "to enclose" in claim 1 the scope of protection is defined more broadly, and protection is not confined to "surrounded". If, for example, an extractor hood is fixed to a wall, as described in paragraph [0010] of the patent in suit, it is also clear that no absorption filter is necessary, or it is attached on the wall side. Claim 1 should not therefore be interpreted as narrowly as the defendant would like it to be.

fermé entourant le moteur d'aspiration.

L'interprétation et les conclusions de la défenderesse ne sont pas pertinentes pour les raisons suivantes :

Il est exact que "entourer" peut en particulier également signifier "encercler". Or, il se trouve qu'un objet encerclé n'est justement pas entouré de tous les côtés. Un cercle n'enveloppe pas complètement un objet, il ne fait que s'étendre sur deux dimensions. "Entouré côté aspiration" dans le sens de "encerclé côté aspiration" signifie par conséquent que le filtre à sorption doit entourer le moteur d'aspiration sur un côté, soit sur le côté d'aspiration, c.-à-d. que les filtres à charbon actif doivent former un demi-cercle (ou un U) autour du moteur d'aspiration. Ceci est le cas sur les appareils attaqués de la défenderesse : Les deux filtres à charbon actif verticaux et le filtre à charbon actif horizontal forment un demi-cercle (un U) autour du ventilateur et du moteur.

La défenderesse omet en outre de prendre en compte que le mode d'exécution décrit à titre d'exemple à l'alinéa [0012] du brevet litigieux et selon lequel les cassettes filtrantes forment sur 5 côtés un espace fermé autour du moteur d'aspiration, se rapporte manifestement à la sous-revendication dépendante 3 qui exige expressément l'existence d'un tel espace fermé. La revendication 1 correspond au mode d'exécution décrit à l'alinéa [0011] du brevet litigieux (les trois premières phrases étant pertinentes), dans le cadre duquel il n'est prévu aucune restriction de ce genre. Le fait qu'il soit expressément exigé dans la revendication 3 du brevet en litige que les cassettes forment un espace fermé entourant le moteur d'aspiration confirme une définition nuancée de l'objet de la protection en ce sens que le terme "entouré" figurant dans la revendication 1 définit de manière plus générale l'objet de la protection et que la protection ne se limite pas à "complètement entouré". Dans le cas d'une hotte murale, par exemple, tel que cela est décrit à l'alinéa [0010] du brevet litigieux, il n'est de toute évidence pas nécessaire de prévoir ou de placer un filtre à sorption du côté du mur. La revendication 1 du brevet litigieux ne doit par conséquent pas être comprise dans un sens aussi restrictif que souhaite l'entendre la défenderesse.

Gemäß Anspruch 1 des Klagepatents ist es ausreichend, dass der Sorptionsfilter in der Saugkammer den Saugmotor auf der Ansaugseite derart umgibt, dass der Sorptionsfilter saugseitig einen Halbkreis bzw. ein U um den Saugmotor bildet, d. h. den Saugmotor und den Ventilator gegen unten abdeckt und sich über mindestens zwei einander gegenüberliegende Seiten erstreckt und dort seitlich den Saugmotor und den Ventilator ebenfalls abdeckt.

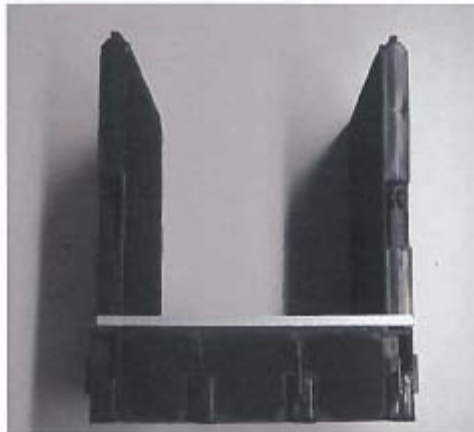
Dies ist bei den Premium-Geräten der Beklagten wie erwähnt der Fall. Die Premium Dampfzüge verfügen über zwei seitlich vom Saugmotor in der Saugkammer angebrachte Aktivkohlefilter, welche den Saugmotor bis zum Abschluss der Saugkammer unterhalb der Abluftführung seitlich abdecken. Unterhalb dieser auf beiden Seiten vertikal angeordneten Aktivkohlefilter befindet/befinden sich daran anschließend ein dickerer resp. drei dickere Aktivkohlefilter. Dieser untere resp. diese unteren Aktivkohlefilter bildet/bilden zusammen mit den beiden seitlich angebrachten Kohlefiltern saugseitig ein U um den Saugmotor der Premium-Geräte der Beklagten und umgeben diesen also i. S. des Anspruchs 1 des Klagepatents saugseitig:

In accordance with claim 1 of the patent in suit, it suffices for the absorption filter in the suction chamber to enclose the suction motor on the inlet side so that the absorption filter on the suction side forms a semi-circle or a U-shape around the suction motor, i.e. covers the suction motor and ventilator on the underside and extends to at least two opposing sides and there also covers the suction motor and ventilator at the side.

As mentioned, this is the case with the defendant's Premium devices. Premium extractor hoods have two active charcoal filters fixed to the side of the suction motor in the suction chamber, which cover the sides of the suction motor up to the end of the suction chamber below the exhaust path. Below the active charcoal filters that are arranged vertically on both sides, one or three thicker active charcoal filters are attached. These one or three lower active charcoal filters, together with the two side-mounted charcoal filters on the suction side, form a U-shape around the suction motor of the defendant's Premium devices and therefore enclose the motor on the suction side within the meaning of claim 1 of the patent in suit:

Selon la revendication 1 du brevet litigieux, il est suffisant que le filtre de sorption disposé dans la chambre d'aspiration entoure côté aspiration le moteur d'aspiration de sorte que le filtre à sorption forme côté aspiration un demi-cercle ou un U autour du moteur d'aspiration, c.-à-d. qu'il recouvre par le bas le moteur d'aspiration et le ventilateur et s'étend sur au moins deux côtés opposés pour recouvrir latéralement le moteur d'aspiration et le ventilateur.

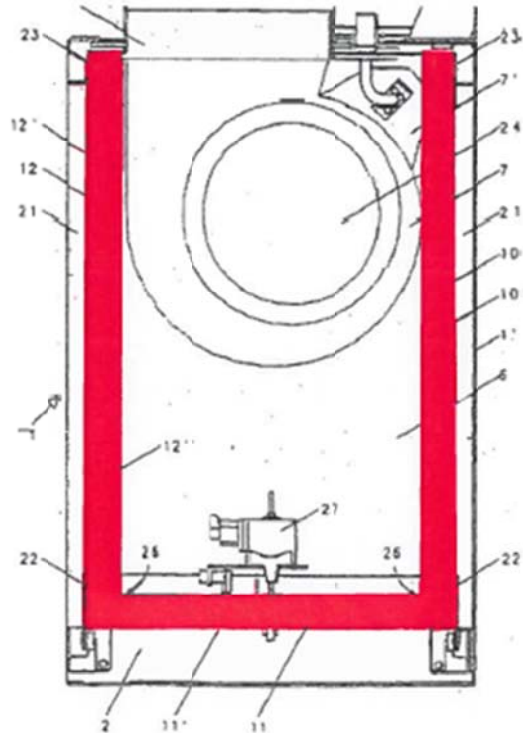
comme évoqué précédemment, il se trouve que cela est le cas chez les appareils Premium de la défenderesse. Les hottes aspirantes Premium disposent de deux filtres à charbon actif placés de part et d'autre du moteur d'aspiration dans la chambre d'aspiration, lesquels recouvrent latéralement le moteur d'aspiration jusqu'au bout de la chambre d'aspiration, en dessous du conduit d'évacuation d'air. Directement en dessous de ces filtres à charbon actif disposés verticalement des deux côtés se trouvent un ou trois filtres à charbon actif plus épais. Ce ou ces filtres à charbon actif inférieurs forment conjointement avec les deux filtres à charbon placés latéralement un U autour du moteur d'aspiration des appareils Premium de la défenderesse, entourant donc celui-ci dans le sens de la revendication 1 du brevet litigieux, côté aspiration :



Die Aktivkohlefilter bei den angegriffenen Dampfabzugshauben der Beklagten sind gleich angeordnet wie diejenigen in Fig. 1 des Klagepatents (Ziff. 10', 11' und 12', auf der nachfolgenden Abbildung rot eingefärbt):

The active charcoal filters are arranged in the defendant's contested extractor hoods in the same way as in Figure 1 of the patent in suit (Nos. 10', 11' and 12', shown in red in the figure below):

Les filtres à charbon actif sur les hottes aspirantes attaquées de la défenderesse sont disposés de la même façon que ceux représentés sur la figure 1 du brevet en litige (chiffres 10', 11' et 12', marqués de rouge sur l'illustration suivante) :



Damit verwirklichen die Geräte der Premium-Linie das Merkmal K1b von Anspruch 1 des Klagepatents.

In this way, Premium devices fulfil feature K1b of claim 1 of the patent in suit.

La caractéristique K1b de la revendication 1 se voit donc bien réalisée par les appareils de la ligne Premium.

3. Wortsinngemäße Verletzung von Anspruch 2

Der abhängige Anspruch 2 des Klagepatents beansprucht ein Lüftungsgerät nach Anspruch 1, das dadurch gekennzeichnet ist, dass der Sorptionsfilter aus plattenförmigen Kassetten (10, 11, 12, 10a) besteht, welche jeweils mit Aktivkohle gefüllt sind.

3. Literal infringement of claim 2

Dependent claim 2 of the patent in suit claims a ventilator device according to claim 1, characterised in that the absorption filter comprises planar cassettes (10, 11, 12, 10a) each filled with active charcoal.

3. Contrefaçon littérale de la revendication 2

La revendication dépendante 2 du brevet en litige revendique un appareil de ventilation selon la revendication 1, caractérisé en ce que le filtre à sorption est constitué de cassettes (10, 11, 12, 10a) en forme de plaques, garnies respectivement de charbon actif.

Bei den Premium-Geräten sind die Filter in plattenförmigen Kassetten angeordnet und enthalten als Filtermaterial Aktivkohle. Die kassettenförmige Bauart der Filter ermöglicht bei den Geräten der Beklagte einen unkomplizierten Ein- und Ausbau. Dass die Premium-Geräte Aktivkohle als Filtermaterial aufweisen, bestätigen die Datenblätter der Beklagten (siehe Beilagen 12, 13, 14, 15).

In Premium devices, the filters are arranged in planar cassettes and contain active charcoal as the filter material. This cassette design used in the defendant's devices makes it easy to fit and remove the filters. The defendant's data sheets confirm that Premium devices contain active charcoal as the filter material (see attachments 12, 13, 14, 15).

Sur les appareils de la ligne Premium, les filtres sont disposés dans des cassettes sous forme de plaques et contiennent du charbon actif comme matière filtrante. La réalisation des filtres sous forme de cassettes sur les appareils de la défenderesse facilite le montage et le démontage. Le fait que les appareils Premium utilisent du charbon actif comme matière filtrante se voit confirmé par les fiches techniques de la défenderesse (voir documents annexés 12, 13, 14, 15).

E. Rechtsbeständigkeit des EP '567

Die Beklagte macht in ihrem Schreiben vom 22. März 2013 geltend, falls das Merkmal, wonach der Saugmotor saugseitig vom

E. Validity of EP '567

In a letter of 22 March 2013, the defendant asserted that, if the feature whereby the suction motor has to be enclosed by the absorption filter on the

E. Validité du brevet EP '567

La défenderesse fait valoir dans son courrier du 22 mars 2013 que, pour le cas où la caractéristique, selon laquelle le moteur d'aspiration doit être entouré

Sorptionsfilter umgeben sein muss, nicht so zu verstehen sei, dass der Sorptionsfilter auf der Saugseite um den Saugmotor herum einen geschlossenen Raum bilden müsse, sei Anspruch 1 des Klagepatents durch den Stand der Technik neuheitsschädlich vorweggenommen. Zudem meint die Beklagte, das Klagepatent sei im Verlauf des Prüfungsverfahrens in unzulässiger Weise abgeändert worden. Beide Einwände gegen die Rechtsgültigkeit des EP '567 sind unbegründet.

1. Neuheit von EP '567

Auch wenn der Begriff "umgeben" so ausgelegt wird, dass er auch Anordnungen erfasst, bei denen drei ein U bildende Seiten innerhalb des Saugraums mit Filterplatten versehen sind, ist Anspruch 1 des Klagepatents neu.

Die Beklagte verkennt, dass es zwischen dem abhängigen Unteranspruch 3, der verlangt, dass der Sorptionsfilter um den Saugmotor einen geschlossenen Raum bildet, und der Auslegung, welche die Beklagte ihrer Neuheitsprüfung zu Grunde legt, nämlich dass es genügen soll, wenn "nur ein Teil der Seitenflächen des Saugraums mit Filterplatten versehen" ist, Zwischenstufen gibt. Eine solche Zwischenstufe bildet Anspruch 1, der verlangt, dass der Sorptionsfilter den Saugmotor saugseitig umgibt, d. h. auf der Ansaugseite auf drei Seiten um den Saugmotor herum vorhanden ist und ein U bildet.

Insofern die von der Beklagte zitierten Entgegenhaltungen also bloße Vorrichtungen zeigen, bei denen an einzelnen Seiten des Saugmotors Filter angebracht sind, die diesen aber nicht in der Form eines U umgeben, sind diese entgegen der Auffassung der Beklagten nicht neuheitsschädlich für Anspruch 1. Auch zitierte Entgegenhaltungen mit Vorrichtungen, bei denen Filter außerhalb der Saugkammer angebracht sind, sind entgegen der Auffassung der Klägerin nicht neuheitsschädlich für Anspruch 1.

1.1. Neuheit gegenüber EP 1 134 501 A1

Die von der Gesuchgegnerin als Erstes angeführte Anmeldeschrift EP 1 134 501 bezieht sich auf eine Dunstabzugshaube, welche gemäß Anspruch 1 ein Gehäuse (12) aufweist, in dem sich das Gebläse und der entsprechende Motor befinden und das mit mindestens zwei Ansaugöffnungen (3, 17) versehen

suction side was not to be construed as meaning that the absorption filter on the suction side had to form a closed space enclosing the suction motor, then claim 1 of the patent in suit was anticipated by the prior art. Furthermore, according to the defendant, the patent in suit had been unallowably amended in the course of the examination procedure. Both objections to the validity of EP '567 are unfounded

1. Novelty of EP '567

Even if the term "to enclose" is interpreted to also mean a U-shape formed within the suction chamber on three sides with filter plates, claim 1 of the patent in suit is novel.

The defendant has failed to recognise that there are intermediate stages between dependent sub-claim 3, which requires the absorption filter to form a closed space around the suction motor, and the interpretation underlying the defendant's assessment of novelty, namely that it is sufficient for "only a part of the sides of the suction chamber to be provided with filter plates". Claim 1 forms such an intermediate stage in that it requires the absorption filter to enclose the suction motor on the suction side, i.e. to be present on the inlet side on three sides around the suction motor and to form a U-shape.

Thus to the extent that the citations provided by the defendant merely show devices in which filters are fixed to individual sides of the suction motor but do not form a U-shape, they do not destroy the novelty of claim 1, contrary to the defendant's view. Even citations with devices that have filters fixed to the outside of the suction chamber do not, contrary to the claimant's view, destroy the novelty of claim 1.

1.1. Novelty over EP 1 134 501 A1

The first patent specification cited by the defendant, EP 1 134 501, relates to an extractor hood which, according to claim 1, has a housing (12) in which there is a blower and the corresponding motor and which should have at least two inlet openings (3, 17). The housing has a first, horizontal inlet opening on the suction side (3) which is firmly

côté aspiration d'un filtre de sorption, ne devrait pas être entendue comme signifiant que le filtre de sorption doit former sur le côté d'aspiration un espace fermé autour du moteur d'aspiration, l'état de la technique détruit la nouveauté de la revendication 1 du brevet litigieux. La défenderesse estime par ailleurs que le brevet litigieux a été indûment modifié au cours de la procédure d'examen. Les deux objections soulevées à l'encontre la validité du brevet EP '567 sont sans fondement.

1. Nouveauté de EP '567

Même si le terme „entouré" est interprété en ce sens qu'il couvre également des configurations dans le cadre desquelles trois côtés formant un U à l'intérieur de l'espace d'aspiration sont pourvus de plaques filtrantes, l'objet de la revendication 1 du brevet litigieux est nouveau.

La défenderesse méconnaît qu'il existe des stades intermédiaires entre la sous-revendication dépendante 3, qui réclame que le filtre de sorption forme un espace fermé autour du moteur d'aspiration, et l'interprétation sur laquelle s'appuie la défenderesse pour procéder à l'examen de la nouveauté, à savoir qu'il suffit que "seulement une partie des côtés latéraux de la chambre d'aspiration soit pourvue de plaques filtrantes". La revendication 1 décrit un tel stade intermédiaire qui exige que le filtre à sorption entoure côté aspiration le moteur d'aspiration, c.-à-d. forme sur le côté d'aspiration un U sur trois côtés autour du moteur d'aspiration.

Dans la mesure où les documents cités par la défenderesse ne montrent que de simples appareils équipés de filtres placés sur différents côtés du moteur d'aspiration sans former de U autour de ce dernier, ceux-ci ne détruisent pas, contrairement à l'avis de la défenderesse, la nouveauté de l'objet de la revendication 1, pas plus que ne le font les pièces citées montrant des appareils avec filtres montés à l'extérieur de la chambre d'aspiration.

1.1. Nouveauté vis-à-vis du brevet EP 1 134 501 A1

La demande de brevet EP 1 134 501 tout d'abord citée par la partie adverse porte sur une hotte aspirante qui, selon la revendication 1, présente une enveloppe (12) renfermant le ventilateur et le moteur correspondant, et doit être équipée d'au moins deux ouvertures d'aspiration (3, 17). L'enveloppe présente du côté d'aspiration une première ouverture

sein soll. Das Gehäuse weist eine erste, horizontale, saugseitige Ansaugöffnung (3) auf, die mit dem darunter liegenden horizontalen Haubenschirm (1) fest verbunden ist, und eine zweite und resp. mehrere weitere Ansaugöffnungen (17).

Gemäß dem abhängigen Anspruch 3 soll die zusätzliche Ansaugöffnung (17) im inneren Gehäuse (12) mit dem freien Innenvolumen des vom Haubenschirm (1) senkrecht nach oben abstehenden, das Gehäuse (12) umfassenden Kamins (2) kommunizieren, der seinerseits in wenigstens einer der Wände des Kamingehäuses (recte: 2) eine Öffnung (5) zur Luftkommunikation mit der Umgebung hat. Die Öffnung (5) kann mit einer Filterkassette (22) versehen sein.

In Fig. 1 sind der Schirm (1), das innere Gehäuse (12) mit unterer (3) und seitlicher Ansaugöffnung (17) sowie der Kamin (2) gut erkennbar.

attached to the horizontal canopy (1) beneath it and a second or several further inlet openings (17).

According to dependent claim 3, the additional inlet openings (17) in the inner housing (12) should communicate with the open inner space of the chimney (2) which projects vertically from the canopy (1) and encloses the housing (12) and itself has an opening (5) for air communication with the environment in at least one of the walls of the chimney housing (properly 2). The opening (5) can be fitted with a filter cassette (22).

Figure 1 clearly shows the canopy (1), the inner housing (12) with inlet openings underneath (3) and to the side (17), and the chimney (2).

d'aspiration (3) horizontale, qui est solidairement reliée à l'écran de hotte (1) horizontal sous-jacent, et une deuxième ou plusieurs ouvertures d'aspiration (17) supplémentaires (17).

Selon la revendication dépendante 3, l'ouverture d'aspiration (17) supplémentaire ménagée dans l'enveloppe intérieure (12) doit communiquer avec le volume intérieur libre de la cheminée (2) qui contient l'enveloppe (12) et fait saillie vers le haut à partir de l'écran de hotte (1) et qui possède dans au moins une des parois de l'enveloppe de cheminée (recte : 2) une ouverture (5) pour établir une communication d'air avec l'environnement. Cette ouverture (5) peut être équipée d'une cassette filtrante (22).

Sur la figure 1 sont clairement reconnaissables l'écran (1), l'enveloppe intérieure (12) avec les ouvertures d'aspiration inférieure (3) et latérale (17) ainsi que la cheminée (2).

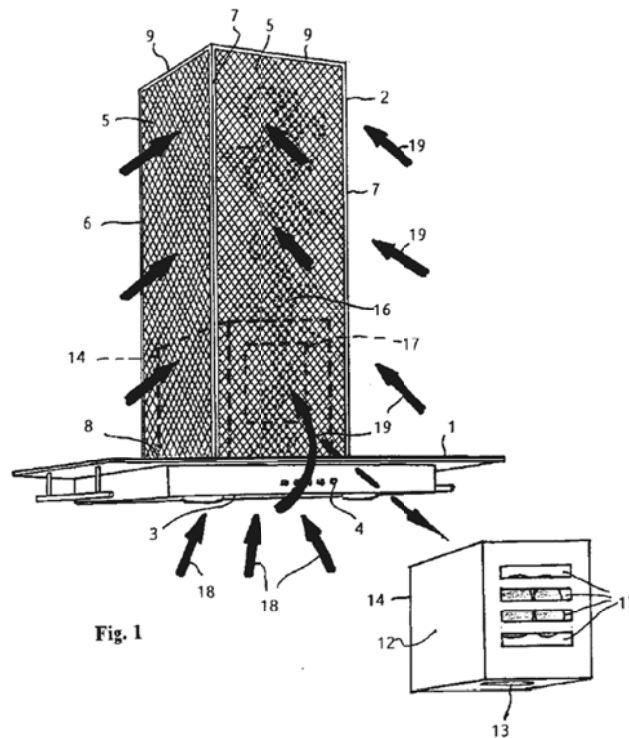


Fig. 1

In Fig. 2 sind in der unteren Ansaugöffnung (3) zwei Filterplatten (10, 11) und in der mit der seitlichen Ansaugöffnung (17, hierzu kleinere Abbildung in Fig.1) des inneren Gehäuses korrespondierenden seitlichen, luftdurchlässigen Wandpaneelen (5) des Kamins (2) eine Filterkassette (22) angeordnet, wobei die Luft mittels eines Schlauchs (25) zur Ansaugöffnung (17, hierzu

In Figure 2, two filter plates (10, 11) are arranged in the lower inlet port (3), and a filter cassette (22) is arranged in the chimney's (2) lateral air-permeable wall panel (5) communicating with the side inlet port (17, see the smaller-scale diagram in Figure 1) of the inner housing, the air being channelled to the inlet port (17, see the smaller-scale diagram in Figure 1) by means of a tube

A la figure 2, on peut voir deux plaques filtrantes (10, 11) placées dans l'ouverture d'aspiration (3) inférieure, et une cassette filtrante (22) placée dans le panneau de paroi (5) latéral perméable à l'air de la cheminée (2) et correspondant avec l'ouverture d'aspiration latérale (17, sur la petite illustration de la figure 1) de l'enveloppe intérieure, l'air étant acheminé par le biais d'un tuyau (25) vers l'ouverture d'aspiration (17, sur la petite illus-

kleinere Abbildung in Fig.1) geführt wird (s. Spalte 5, Abs. [0011]).

(25) (see column 5, paragraph [0011]).

tration de la figure 1) (cf. colonne 5, alinéa [0011]).

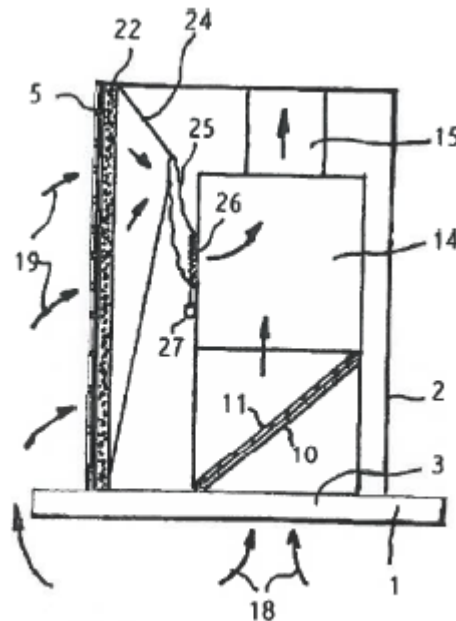


Fig. 2

Die Hauptunterschiede der Dunstabzugshaube nach EP 1 134 501 A1 zu dem Lüftungsgerät nach Anspruch 1 des Klagepatents sind unter anderen folgende:

1. Beim EP '501 bildet das innere Gehäuse (12), in welchem der Gehäuseabschnitt (14) mit dem Verdichter enthalten ist, die Saugkammer, denn nur dort befindet sich der Unterdruck, durch welchen die Luft angesaugt wird. Deshalb befindet sich bloß der Fettfilter (10) bzw. Kohlefilter (11) innerhalb der Saugkammer. Die weiteren seitlich angebrachten Filter (22) sind über den offenen Kamin (Absatz [0010]) resp. mittels Schläuchen (24) und einen Dom (25) (Abs. [0011]) vom Saugmotor getrennt und befinden sich in jedem Fall außerhalb der Saugkammer. Beim Klagepatent sollen sich die luftreinigenden und schalldämmenden Filter gemäß Anspruch 1 dagegen gerade in der Saugkammer befinden.

2. Das EP '501 offenbart mehrere Ein- .Ansaugöffnungen (3, 17), definiert jedoch als Saugseite eindeutig diejenige Seite, welche mit der Ansaugöffnung (3) kommuniziert (Spalte 5, Abs. [0009] "einer mit der Einsaugöffnung (3) korrespondierenden saugseitigen Öffnung"). Die Ansaugöffnungen (17) und die damit kommunizierenden Paneele (5) und Filter (22) in der Kaminwand befinden sich deshalb

The main differences between the extractor hood according to EP 1 134 501 A1 and the ventilator device according to claim 1 of the patent in suit include the following:

1. In EP '501 the inner housing (12), which contains the housing section (14) with the compressor, forms the suction chamber: that is the only place where there is a partial vacuum which causes the air to be sucked in. For that reason, only the grease filter (10) or charcoal filter (11) is located inside the suction chamber. The additional lateral filters (22) are separated from the suction motor by means of the open chimney (paragraph [0010]) or by means of tubes (24) and a dome (25) (paragraph [0011]), but are always located outside the suction chamber. In the patent in suit, however, the air-purifying and noise-insulating filters are said to be housed in the suction chamber itself.

2. EP '501 discloses several suction or inlet openings (3, 17), but clearly defines the suction side as being the side that communicates with the inlet opening (3) (column 5, paragraph [0009], "an opening on the suction side that communicates with the inlet opening (3)"). The inlet openings (17) and the panels (5) and filters (22) in the chimney wall that communicate with them are not therefore located on the inlet side, but rather are at an angle of

Les principales différences par lesquelles la hotte aspirante selon EP 1 134 501 A1 se distingue de l'appareil de ventilation selon la revendication 1 du brevet litigieux sont entre autres les suivantes :

1. Dans le cadre d'EP '501, l'enveloppe intérieure (12), qui contient la section de ventilation (14) et le compresseur, forme la chambre d'aspiration car c'est là le siège unique de la dépression à l'origine de l'aspiration de l'air. Ceci explique pourquoi le filtre anti-graisse (10) ou le filtre à charbon (11) se trouvent placés à l'intérieur de la chambre d'aspiration. Les filtres supplémentaires (22) placés latéralement sont séparés du moteur d'aspiration par la cheminée ouverte (alinéa [0010]) ou au moyen de tuyaux (24) et par un dôme (25) (alinéa [0011]) et se trouvent en tout cas en dehors de la chambre d'aspiration. Pour ce qui est du brevet litigieux, les filtres épurant l'air et insonorisants selon la revendication 1 doivent en revanche justement se trouver à l'intérieur de la chambre d'aspiration.

2. Le brevet EP '501 divulgue plusieurs ouvertures d'aspiration (3, 17), mais définit toutefois sans équivoque comme côté d'aspiration le côté communiquant avec l'ouverture d'aspiration (3) (colonne 5, alinéa [0009] „avec une ouverture située côté aspiration et communiquant avec l'ouverture d'aspiration 3"). Les ouvertures d'aspiration (17) ainsi que les panneaux (5) et les filtres (22) communiquant avec celles-ci dans la paroi de la cheminée ne se situent pour cette raison pas

nicht auf der Ansaugseite, sondern stehen in einem Winkel von 90° zu dieser. Das Klagepatent setzt aber gerade voraus, dass die Sorptionsfilter saugseitig angebracht sind resp. den Saugmotor saugseitig (und nicht irgendwo) umgeben.

3. Durch diese Anordnung von mehreren Ein- bzw. Ansaugöffnungen (3, 17) und davon getrennten, untereinander nicht verbundenen Filtern (11/12 einerseits und 22 andererseits) wird keine schalldämmende Funktion angestrebt resp. erreicht, sondern es werden im Gegenteil unnötige Luftengnisse und Turbulenzen geschaffen, die zu einer höheren Lärmemission führen. Dies im Gegensatz zum Klagepatent, bei dem die Sorptionsfilter den Saugmotor eben deshalb umgeben sollen, um eine nicht nur luftreinigende, sondern auch schalldämmende Funktion zu erzielen.

Es ergeben sich durch diese Unterschiede wesentliche Nachteile der Abzugshaube nach EP '501 gegenüber dem Gerät nach EP '567. Zum einen ergeben die zahlreichen Ansaugöffnungen (3, 17) mit der Kommunikation über den offenen Kamin einen schlechten Wirkungsgrad resp. mit den Schläuchen und Domen einen aufwändigen und unwirtschaftlichen Aufbau der Abzugshaube, welcher zum andern auch platzmäßig sehr ungünstig und damit nicht marktkonform ist, da der umgebende Kamin (12) gegenüber der kompakten Saugkammer des Klagepatents einen annähernd doppelten Umfang ergibt.

Damit ist der Gegenstand des Anspruches 1 durch EP '501 nicht neuheitsschädlich vorweggenommen.

F. Der Anspruch der Klägerin auf Unterlassung und Rückruf der patentverletzenden Produkte

Das Patent verschafft seinem Inhaber das Recht, Dritten zu verbieten, die Erfindung gewerbsmäßig zu benutzen. Als Benutzung gelten neben dem Gebrauch und der Ausführung insbesondere auch das Herstellen, Lagern, Anbieten, Inverkehrbringen sowie die Ein- und Ausfuhr.

Die Klägerin hat gezeigt, dass die Beklagte in den betroffenen Ländern Dampfzüge, welche in den Schutzbereich von Anspruch 1 des Klagepatents fallen, bewirbt und verkauft.

...

90° to it. The patent in suit presupposes that the absorption filters are arranged on the suction side or that they enclose the suction motor on the suction side (and not just anywhere).

3. Through this arrangement of several suction or inlet (3, 17) and filters separated from them and not interconnected (11/12 and 22), no noise-insulating function is sought or achieved; instead, unnecessary air constrictions and turbulences are created, which lead to higher noise emission. By contrast, with the patent in suit the absorption filters are said to enclose the suction motor to achieve not only an air-purifying function but also a noise insulation function.

As a result of these differences, the extractor hood according to EP '501 has considerable disadvantages compared with the device according to EP '567. First, having numerous inlet openings (3, 17) with communication via the open chimney is not very efficient, and with the tubes and domes it makes extractor hood assembly laborious and uneconomical. Second, the extractor hood is also very disadvantageous in terms of space and is therefore not in conformity with market conditions, since the enclosing chimney (12) is almost twice as large as the compact suction chamber of the patent in suit.

Therefore EP '501 is not novelty-destroying for the subject-matter of claim 1.

F. The claimant's entitlement to injunctive relief and recall of the infringing products

A patent gives its proprietor the right to prevent any third party from using the invention commercially. In addition to applying and carrying out the invention, "using" also specifically means manufacturing the invention, storing it, offering it, placing it on the market, and importing and exporting it.

The claimant has shown that the defendant is marketing and selling extractor hoods in the countries concerned that fall within the scope of claim 1 of the patent in suit.

...

du côté d'aspiration, mais selon un angle droit de 90° par rapport à celui-ci. Or, le brevet en litige implique justement que les filtres de sorption soient placés côté aspiration et que le moteur d'aspiration soit entouré côté aspiration (et non pas n'importe où).

3. Cet agencement d'ouvertures d'aspiration multiples (3, 17) et de filtres séparés de ces dernières et non reliés les uns aux autres (11/12 d'une part et 22 d'autre part) ne permet pas de rechercher ni d'atteindre la fonction d'insonorisation souhaitée. Il est au contraire source de turbulences et d'obstacles à la circulation de l'air, lesquels contribuent à l'augmentation du bruit – à la différence du brevet litigieux dans le cadre duquel les filtres de sorption doivent entourer le moteur d'aspiration justement pour pouvoir obtenir non pas seulement une fonction de nettoyage, mais également une fonction d'insonorisation.

Il résulte de ces différences de substantiels inconvénients pour la hotte aspirante selon EP '501 par rapport à l'appareil EP '567. D'une part, les nombreuses ouvertures d'aspiration (3, 17) en communication directe avec la cheminée ouverte réduisent considérablement le taux d'efficacité de la hotte et, d'autre part, les tuyaux et le dôme forment une structure complexe et non économique, qui s'avère en outre très désavantageuse au niveau de l'encombrement et est de ce fait non conforme au marché vu que la circonférence de la cheminée enveloppante (12) est quasiment deux fois celle de la chambre compacte du brevet en litige.

Le brevet EP '501 ne nuit donc pas à la nouveauté de l'objet de la revendication 1.

F. Le droit de la demanderesse à exiger la cessation et le rappel des produits contrefaisants

Le brevet confère à son titulaire le droit d'interdire à des tiers d'exploiter son invention à des fins industrielles et commerciales. L'exploitation comprend, outre l'utilisation et la mise en œuvre, la fabrication, le stockage, l'offre à la vente, la mise en circulation ainsi que l'importation et l'exportation.

La demanderesse a montré que la défenderesse faisait la promotion et vendait dans les pays concernés des hottes aspirantes, lesquelles s'inscrivent dans le champ de protection de la revendication 1 du brevet litigieux.

...

Rechtsbegehren Nr. 1 ist auf ein Verbot zukünftiger Handlungen gerichtet (Unterlassungsanspruch). Das Rechtsbegehren Nr. 2 verpflichtet die Beklagte, bereits in Verkehr gesetzte Erzeugnisse zurückzurufen (Beseitigungsanspruch). Die Möglichkeit, einen solchen Rückruf zu verlangen, ist in Lehre und Rechtsprechung unbestritten. Für die Klägerin wäre es unverhältnismäßig, gegen jeden einzelnen Händler vorzugehen, der Premium-Dampfabzüge auf Lager hat und verkauft.

Request No. 1 seeks to prohibit future actions (injunctive relief). Request No. 2 obliges the defendant to recall products that have already been placed on the market (abatement of infringement). The possibility to demand such a recall is uncontested in doctrine and case law. It would be disproportionate for the claimant to take action against each individual trader storing and selling Premium extractor hoods

La prétention n° 1 vise l'interdiction de la poursuite des actes contrefaisants (droit à la cessation). La prétention n° 2 fait obligation à la défenderesse de rappeler les produits mis en circulation (droit à la suppression). La doctrine et la jurisprudence ne laissent aucun doute quant à la possibilité de réclamer un tel rappel. La poursuite en justice des différents distributeurs détenant dans leurs stocks ou faisant commerce des hottes aspirantes Premium constituerait une mesure tout à fait disproportionnée pour la demanderesse.